

La eco-traductología: nueva perspectiva para el análisis de traducción de textos políticos del chino al español

Eco-translatology: new perspective for the analysis of translation of political texts from Chinese to Spanish

ZHANG Mengjie
Universidad Autónoma de Barcelona

Resumen

El presente trabajo investiga la traducción de los textos políticos entre chino y español con la teoría de eco-traductología y el corpus del primer capítulo del segundo volumen del libro *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China*. A través de un análisis comparativo del texto chino y su traducción oficial en español, exploramos cómo realizan la adaptación y selección los traductores en el entorno de traducción complejo y cambiante de los textos políticos actuales, especialmente en la transformación adaptativa en las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa. La eco-traductología fue propuesta por Hu Gengshen, profesor de la Universidad de Tsinghua. Enfatiza que los traductores necesitan hacer selecciones adaptativas según el entorno de traducción. Hemos concluido que la teoría de eco-traductología puede aplicarse en el análisis de los textos políticos. Los traductores del libro elegido logran mantener el equilibrio ecológico entre la lengua original y la de llegada

Palabras clave: eco-traductología, estudios de traducción, textos políticos, chino, español

Abstract

The present work investigates the translation of political texts between Chinese and Spanish with the theory of eco-translatology and the corpus of the first chapter of the second volume of the book *Xi Jinping: The Governance and Administration of China*. Through a comparative analysis of the Chinese text and its Spanish translation, we explore how translators adapt and select in the complex and changing translation environment of current political texts, especially in the adaptive transformation in the linguistic, cultural, and communicative dimensions. Eco-translatology is proposed by Hu Gengshen, professor at Tsinghua University. He emphasizes that translators need to make adaptive selection based on the translation environment. We have concluded that the eco-translatology can be applied in the analysis of political texts. The translators of the chosen book manage to maintain the ecological balance between the original language and the target language.

Keywords: eco-translatology, study of translation, political texts, Chinese, Spanish

1. Introducción

Como expone Susan Bassnett (1990), el estudio y la práctica de la traducción es inevitablemente una exploración de las relaciones de poder dentro de la práctica textual que refleja las estructuras de poder dentro del contexto cultural más amplio. Los textos políticos surgidos de los organismos estatales de China se proponen mejorar la comunicación entre esa nación y el resto de los países y difundir las ideas chinas al mundo, por lo que una traducción eficaz de textos políticos puede facilitar una percepción más favorable de China en el ámbito internacional.

La eco-traductología fue propuesta por el profesor Hu Gengshen de la Universidad Tsinghua en 2001 para explorar los fenómenos de traducción desde la perspectiva de la ecología (Zhang & Jin, 2011). Con analogías metafóricas entre el ecosistema traductor y el ecosistema natural, junto con los préstamos conceptuales y, en parte, metodológicos, esta teoría explora los eco-ambientes traslacionales, las ecologías textuales y las de la «comunidad traductora», así como sus interrelaciones e interacción (Hu, 2020). Asimismo, enfatiza que la adaptación y la selección del traductor en el proceso de traducción es una tarea que existe en todas las etapas, y a su vez es, también, un estándar para valorar la traducción.

En cuanto al corpus usado en este trabajo, elegimos el segundo volumen de la obra *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China* (2017). Por un lado, este libro recopila 99 artículos, informes de trabajo, discursos e instrucciones, entre otros materiales de cariz político, del secretario general del PCCh, Xi Jinping, presentados entre el año 2014 y el 2017, cuyo contenido aborda aspectos como política, economía, diplomacia, cultura o ejercicio. Este libro, que ha superado los 5,2 millones de copias distribuidas en todo el mundo¹, está coeditado por la Oficina de Información del Consejo de Estado de la República Popular China, el Centro de Literatura del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) y el Grupo Editorial Internacional de China, tres instituciones estatales especializadas en la investigación, la traducción, la edición y la publicación de los documentos del Estado y del Partido. La relevancia política de esta traducción, pues, se puede evidenciar por la participación de estas entidades oficiales, que no solo gestionan la selección de traductores especializados en política y diplomacia, sino que también aseguran que las traducciones reflejen de manera precisa las políticas y las directrices del PCCh. Por otra parte, el proceso de revisión a cargo de estos organismos gubernamentales confiere a la traducción un alto grado de representatividad y autoridad institucional, lo que refuerza su aceptación y reconocimiento internacional.

En términos de la metodología, se emplea el método de análisis comparativo, que permite examinar las diferencias entre el texto de origen en chino y su traducción al español. A través de esta comparación se analizan las estrategias de traducción utilizadas y se evalúa cómo se mantiene el equilibrio ecológico entre ambos textos, considerando la fidelidad al mensaje original y la adecuación cultural.

El presente trabajo, pues, busca explorar cómo la eco-traductología puede ser aplicada en la traducción de textos políticos chinos al español, es especial al texto *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China*, considerando las transformaciones necesarias en las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa. Esta perspectiva holística permite observar cómo los textos

¹ http://munich.china-consulate.gov.cn/chn/jywhkj/wh_123261/201509/t20150901_10237168.htm, consultado el 7 de octubre de 2024.

políticos se trasplantan y adaptan para crear una nueva interpretación en un entorno cultural y lingüístico diferente.

2. La eco-traductología

Desarrollada por Hu Gengshen, La eco-traductología surge como una respuesta a la necesidad de considerar la traducción dentro de un contexto ecológico que va más allá del enfoque puramente lingüístico. Este enfoque, que comenzó a desarrollarse a principios de los 2000, se inserta en un marco de creciente interés por la ecología y su aplicación en múltiples disciplinas, incluyendo los estudios de traducción.

El término *ecological turn* se refiere a un cambio en las ciencias humanas y sociales centrado en integrar conceptos ecológicos en la comprensión de fenómenos humanos, incluyendo la traducción. Este giro comenzó a manifestarse durante la segunda mitad del siglo XX, en paralelo con el auge del movimiento ambientalista y la popularización del concepto de ecología en ámbitos fuera de las ciencias naturales. En 1973, el filósofo ecologista noruego Arne Naess propuso la teoría de la «ecología profunda», que enfatiza la importancia de valorar la naturaleza por sus propios méritos intrínsecos y no solo por su utilidad para los seres humanos. En el año 1995, David Griffin, filósofo ecologista estadounidense, planteó el concepto de «existencia ecológica»; con dichas aportaciones, la filosofía contemporánea ha pasado de la epistemología a la ontología, del centro humano al todo ecológico. De igual manera, el ambientalismo ha trascendido los límites de la ciencia natural, la geografía y la ciencia social y ha entrado en el campo de las humanidades (Kerridge & Sammells, 1998). Se puede decir que los conceptos de ecología y de medio ambiente se han popularizado en muchas disciplinas, como por ejemplo la estética ecológica, la política ecológica, la socioeconomía ecológica, la lingüística ambiental y los léxicos ecológicos, entre otras (Hu, 2004).

En el ámbito de la traducción, este giro ecológico se traduce en una visión que enfatiza el contexto y el entorno de los textos, los cuales se adaptan y sobreviven en un nuevo ecosistema lingüístico y cultural. Los académicos de la traducción comenzaron a utilizar las nociones de *ecología*, *medio ambiente*, *supervivencia* u otras nociones relacionadas con este campo en sus investigaciones sobre la traducción hace ya más de tres décadas. En 1988 Peter Newmark tomó las características de la ecología en la clasificación de las cinco intervenciones culturales. David Katan clasificó con más detalle las culturas ecológicas de traducción en el año 1999, y Michael Cronin (2006) propuso prestar atención a la ecología de la traducción. Rosanna Warren (1989) señaló que la traducción entre dos lenguas es similar a la migración de los animales o al trasplante de flora desde un lugar a otro, y la lengua debe adaptarse al nuevo entorno y cambiar para sobrevivir. Aunque en algunos de esos casos solo se tomaron prestados los términos relevantes de la ecología y no hubo una reformulación teórica que pusiera la ecología en el centro, sí sentaron las bases para el establecimiento de los términos de la eco-traductología. Hu Gengshen retoma estos principios y propone que el traductor debe actuar como un mediador ecológico, no solo trasladando el contenido, sino adaptando los aspectos culturales, comunicativos y lingüísticos del texto de partida para que sobrevivan en el nuevo entorno lingüístico. Asimismo, esta propuesta hace énfasis en el hecho de considerar no solo el texto y su receptor, sino también el contexto más amplio en el que la traducción tiene lugar. Esto incluye los elementos culturales, políticos y sociales que forman parte del “entorno ecológico” de la traducción. En la práctica, esto se refleja

en cómo los traductores de textos políticos deben considerar tanto el contenido de los textos como también las posibles reacciones de los lectores en un entorno cultural diferente. Por lo tanto, la eco-traductología se posiciona como un enfoque particularmente adecuado para la traducción de textos con una fuerte carga política y cultural, como los textos oficiales del gobierno chino, ya que la recepción de dichos textos, muy cargados de ideología y de conceptos políticamente susceptibles, debe ser muy tenida en cuenta en el proceso de translación.

El énfasis de *equilibrio* entre la comunidad de TO y la de TT singulariza la eco-traductología respecto de otros enfoques de traducción. Por un lado, Lawrence Venuti propone las estrategias de domesticación y extranjerización como opciones fundamentales para el traductor. La domesticación implica adaptar el texto al máximo para que se ajuste a las normas y expectativas de la cultura de llegada, mientras que la extranjerización mantiene ciertos aspectos del TO que resaltan su alteridad, y este enfoque, pues, trata sobre la visibilidad del traductor y el grado de intervención que el traductor ejerce sobre el texto (2017). Aunque la eco-traductología también reconoce el papel activo del traductor, se enfoca específicamente en cómo el texto y su entorno forman un ecosistema interdependiente. En lugar de optar entre aproximar o distanciar el texto, la eco-traductología busca un balance ecológico, donde el contenido de base se trasplante al nuevo contexto cultural manteniendo una relación interdependiente entre ambos ecosistemas.

Por otro lado, la teoría funcionalista, y en particular el concepto de *skopos*, postula que la función o propósito del texto de destino debe guiar el proceso de traducción (Schäffner, 1998; Vermeer & Chesterman, 2021). Según este enfoque, el traductor tiene la libertad de adaptar el texto de acuerdo con los objetivos específicos que debe cumplir en la lengua meta, priorizando las necesidades de comunicación y las expectativas del público receptor. Si bien la teoría de *skopos* se enfoca en la finalidad del texto de destino, la eco-traductología comparte esta flexibilidad, pero añade una capa de análisis ecológico que incluye factores culturales, lingüísticos y comunicativos, creando un enfoque holístico y contextual. Esto implica que el proceso de traducción no solo depende del propósito, sino también de cómo el texto interactúa y se adapta a un entorno más amplio. La eco-traductología no se preocupa únicamente por el objetivo de la traducción, sino también por el proceso de traducción y por cómo el texto y su contexto de partida se “trasplantan” al nuevo entorno de manera que se mantenga su integridad ecológica.

Mientras que la teoría de *skopos* y la domesticación/extranjerización se enfocan en la función y visibilidad del traductor respectivamente, la eco-traductología añade una perspectiva más global, donde el propósito, la visibilidad y la adaptación se integran para asegurar que el texto se adapte y prospere en su nuevo entorno cultural. Este enfoque ecológico proporciona una mayor flexibilidad y sensibilidad cultural, y contribuye a la traducción de textos con significados profundamente arraigados en contextos políticos y culturales específicos, como los textos políticos chinos.

2.1. La traducción como adaptación y selección

El profesor Hu introduce en el campo de la traducción la idea de «selección natural», tomada de la teoría de la evolución de Darwin, y propone un modelo basado en los principios de adaptación y selección, los cuales son análogos a los conceptos de selección natural. Según este modelo, la traducción es un proceso dinámico en el que el traductor, como un agente adaptativo, ajusta sus estrategias en función de las condiciones del entorno, preservando el equilibrio entre el

texto de origen y el de destino. A partir de esta definición, Hu describe el proceso de traducción como las alternaciones cíclicas de adaptación y selección, como se resume en la figura siguiente:

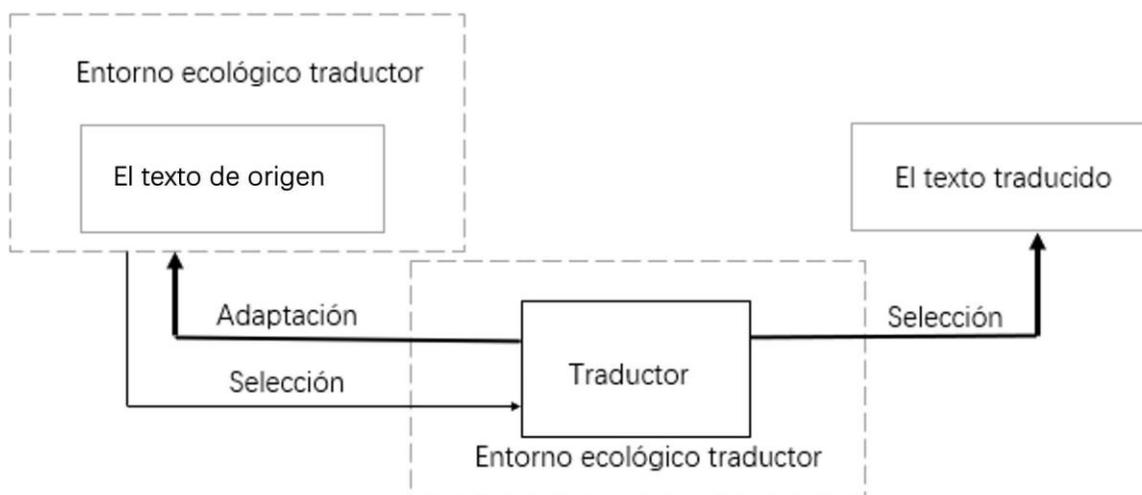


Figura 1. Proceso de traducción adaptativa y selectiva del traductor (Hu, 2004, p. 120)

Como se observa en la figura 1, el proceso de traducción tiene dos etapas. En la primera, el entorno ecológico selecciona al traductor, donde el TO es un componente típico, como se muestra en el cuadro punteado y la flecha fina. Tomando como ejemplo el texto analizado en este trabajo, los departamentos gubernamentales tienen que elegir a los traductores más adecuados según las necesidades específicas de la tarea. La segunda etapa corresponde a la selección inversa, cuando el traductor acepta la confirmación del entorno ecológico y, a su vez, implementa la selección de la traducción final con la “identidad” del entorno ecológico del traductor. En el lado derecho de la figura 1, la línea sólida negra parte del traductor y apunta al texto traducido, lo que indica que esta etapa se basa en la selección del traductor en el entorno ecológico de traducción. En nuestro ejemplo, cuando se traduce un texto político el traductor debe considerar no solo el contexto lingüístico, sino también los aspectos culturales y políticos que rodean tanto al idioma base como al de destino. Esta adaptación se efectúa a través de un proceso de selección que toma en cuenta los elementos más importantes del TO y evalúa cómo estos pueden ser transformados para ser comprensibles y relevantes en el TT. En resumen, el proceso de traducción representa, en cierto sentido, la selección y la adaptación: la selección del entorno ecológico al traductor y la adaptación del traductor al entorno ecológico tomando como componente típico tanto el TO como el TT.

2.2. La centralidad del traductor

En todas las prácticas traductorales, el nacimiento de una traducción es el resultado de la interpretación del traductor del texto de origen y de un arduo trabajo por su parte. El concepto de la *centralidad del traductor* establece el papel primordial del traductor y hace que el traductor se

convierta realmente en el tomador de decisiones de traducción y domine todo el proceso de las actividades de traducción.

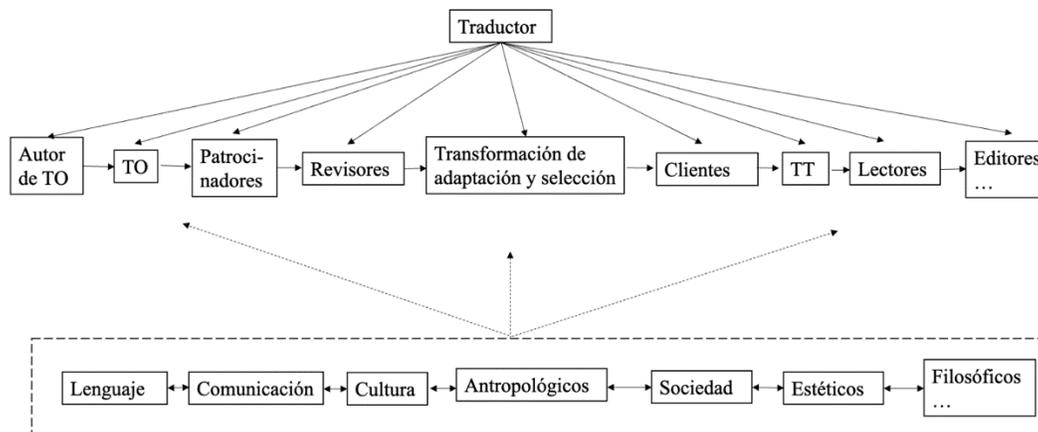


Figura 2. La posición central y el papel de liderazgo del traductor en las actividades de traducción (Zhang y Galera, 2023, adaptación de Hu, 2004).

En esta figura, el traductor está en la posición superior, lo cual refleja su papel dominante. Bajo la planificación general del traductor, los factores como *autor*, *texto de origen*, *transformación de adaptación y selección*, *texto traducido* y *lectores* están conectados en paralelo, formando un proceso cíclico de actividades de traducción. Entre ellos, la transformación de adaptación y selección es el enlace de operación específico en este proceso de traducción. El factor *lectores* va seguido de puntos suspensivos, lo que indica que existen otros factores potenciales en el proceso anterior, como los relativos a editores, clientes, patrocinadores, revisores de traducciones, etc. Los factores como *lenguaje*, *comunicación*, *cultura* y *sociedad* son las perspectivas a las que se debe prestar atención en el proceso de traducción. Todos los elementos anteriores constituyen un todo interrelacionado y dominado por el traductor (Hu, 2004).

En el esquema conceptual que define la centralidad del traductor no existe ni la etapa de preparación previa a la traducción ni la etapa de reflexión posterior a esta, sino que se centra en la etapa de acción durante la traducción. Por tanto, se observa que la orientación de esta teoría recae en el «proceso de traducción» y en la «operación de traducción», que es la práctica de la traducción en sí misma (Hu, 2014). La posición central del traductor no significa que lo abarque y lo domine todo, ni significa que toda la investigación relacionada con la traducción se deba centrar en el traductor; el concepto, sin embargo, también enfatiza la responsabilidad y las limitaciones del traductor.

2.3. Transformación tridimensional

En la teoría de eco-traductología de Hu (2004) se presenta la transformación tridimensional como un concepto clave que describe las adaptaciones en tres niveles: lingüístico, cultural y comunicativo. Estos niveles no se abordan de manera aislada, sino que se interrelacionan para crear una adaptación equilibrada del texto en el idioma de destino.

La selección adaptativa de la dimensión lingüística es la transformación de la forma del lenguaje en el proceso de traducción y se realiza en diferentes aspectos y niveles (Hu, 2011). Se debe prestar atención a la transformación adaptativa de la forma lingüística, incluido el vocabulario, la sintaxis, la retórica, la fonética, la gramática y la estilística del TO al traducir. Los traductores deben comprender primero las formas del idioma en la obra de origen para elegir un estilo de traducción adecuado, y luego realizar ciertos cambios en los textos traducidos para transmitir con eficacia el significado original para acercarse al entorno ecológico en el idioma de origen. Para lograr una adaptación adecuada entre idiomas, es fundamental que los traductores consideren las diferencias en la estructura, la forma y las connotaciones culturales del idioma, así como que apliquen habilidades específicas de traducción que les permitan negociar estos elementos con flexibilidad y eficacia (Chen, 2012).

Dado que existen innegables diferencias en la naturaleza y el contenido entre la ecología cultural de la lengua de origen y la de la lengua de destino, para evitar malinterpretar el texto de partida en la lengua de llegada, el traductor no solo presta atención a la transformación lingüística, también ha de adaptarse a todo el sistema cultural al que pertenece el idioma: ese sistema cultural es la ecología cultural. Con el fin de realizar la transformación adaptativa y de garantizar la realización del intercambio de información, se subraya la consciencia cultural en el proceso de traducción, entendiendo que la traducción es un intercambio cultural y lingüístico, para prestar atención a superar los obstáculos causados por las diferencias entre las dos culturas y esforzarse por proteger la ecología de los dos idiomas y culturas (Hu, 2014).

La transformación en la dimensión comunicativa requiere que la atención del traductor se deposite en las intenciones comunicativas bilingües (Hu, 2009), y el traductor debe conservar las intenciones comunicativas del autor y ajustarlas para que sean coherentes en la lengua meta. Esto incluye no solo la traducción literal de los términos, sino también la retención de intenciones y connotaciones. Además de la conversión de la información del idioma y de connotaciones culturales, el traductor pone el énfasis en el nivel comunicativo, centrándose en si las intenciones comunicativas generales del autor en el sistema de origen se reflejan completamente en el sistema y si se transmiten al lector de destino. La transformación exitosa de la dimensión comunicativa radica en el hecho de transmitir al máximo los mensajes comunicativos en un entorno bilingüe en el proceso de traducción. En cierto sentido, retomando a Nida (2001), la traducción equivale a comunicación en algunos aspectos.

Sin embargo, debido a que el entorno ecológico de la traducción se compone de múltiples dimensiones y elementos, cuando enfatizamos la posición de un determinado elemento en el proceso de traducción, no significa que los otros no tengan efecto. De hecho, los elementos del lenguaje, la cultura y la comunicación suelen estar estrechamente relacionados y son inseparables. Como enfatizó Hu, hay muchas transformaciones de diferentes dimensiones en el proceso de traducción. Las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa son solo los tres aspectos más importantes resumidos a partir de la práctica de la traducción.

3. Textos políticos chinos

Los textos políticos, también conocidos como discurso político, son utilizados por los participantes en actividades políticas para lograr un propósito específico, como exponer una posición, imponer su influencia sobre los demás, regular la opinión pública y mejorar su apoyo,

entre otros. Al-Harashsheh (2013) define los textos políticos como el lenguaje escrito o hablado que transmite e impacta en el pensamiento y la actitud del público en un contexto político.

Hay muchos tipos de textos políticos, pero en el contexto de este trabajo nos referimos a aquellos textos que se limitan a temas de índole política: los informes de trabajo del gobierno, los discursos en reuniones informativas, las conferencias de prensa y los libros blancos, entre otros. Los textos políticos de China se pueden clasificar en tres categorías: (1) documentos de política nacional, como informes de trabajo del PCCh y su gobierno; (2) discursos y artículos de líderes estatales y del PCCh, y (3) editoriales políticas (Li Fang, 2013).

La traducción de textos políticos es una tarea extremadamente importante y muy especial, ya que está dirigida a públicos de países y naciones con sistemas políticos, ideologías, tradiciones, conceptos culturales, condiciones sociales y antecedentes históricos muy variados, a veces muy cercanos en alguno de estos planos y a veces con planteamientos radicalmente opuestos a los del emisor del texto. En este contexto, una traducción eficaz de textos políticos puede facilitar a los lectores de otros países una mejor comprensión de las prácticas llevadas a cabo en China y contribuir a presentar una visión informada sobre dichas prácticas. Sin embargo, la traducción ineficiente de textos políticos puede dar lugar a la solidificación de los estereotipos y aumentar el costo de la comunicación internacional. Un error en un concepto clave puede causar malentendidos y conflictos entre países, lo cual puede afectar a los intereses políticos y económicos, a la imagen y a la reputación del país, e incluso a las relaciones internacionales.

Los textos políticos tienen, naturalmente, cierto atributo de propaganda para la opinión pública. Cuando traducimos textos políticos de un idioma a otro, uno de los propósitos más importantes es promover los textos políticos en el idioma de base y las ideas, cultura, actitudes, políticas y regulaciones políticas contenidas en ellos entre los lectores del idioma de destino. En cambio, cuando hablamos de traducción de propaganda hacia el extranjero, nos referimos a una actividad de traducción cuya finalidad principal es la publicidad en el ámbito internacional. Zeng Lisha (2007) cree que la traducción de propaganda extranjera incluye la presentación del desarrollo de la economía, el estado de política, la tecnología de defensa nacional, la cultura, la educación, anuncios de políticas relevantes de los gobiernos en todos los niveles y de las actividades de intercambio con otros países, publicidad de la construcción municipal y promoción de inversiones, promoción turística, diversas actividades internacionales, introducción de productos de empresas, etc. La característica que tienen en común estas actividades es el hecho de centrarse en la transmisión de información y en los efectos publicitarios y sociales.

Dada la singularidad de las funciones de los textos políticos, su traducción tiene algunas características muy reconocibles. En primer lugar, existe una diferencia entre el texto de partida (TP) y el texto de destino (TD), que se refleja en tres aspectos. Por un lado, las funciones de ambos son diferentes. Los textos políticos cumplen diferentes funciones debido a las actividades políticas tanto en el discurso extraestatal como interestatal (Schäffner, 1997). El fin del TP es convencer a las masas del idioma de base, mientras que el del traducido es informar las políticas del país original a los públicos extranjeros, especialmente a los políticos o institutos oficiales de la lengua llegada.

Por otro lado, los contextos a menudo están ocultos en el texto de origen, porque no necesitan ser explicados de manera clara a los lectores de origen, quienes ya comparten el mismo contexto cultural o político. Sin embargo, en ocasiones los lectores en la lengua llegada no pueden

comprender completamente el contenido del texto político debido a la falta de conocimientos previos y del contexto.

El tercer punto es que las diferencias en los estilos lingüísticos entre idiomas son inevitables: por ejemplo, en los textos políticos chinos se utilizan con frecuencia las oraciones imperativas sin sujetos o las oraciones paralelas para aumentar la magnificencia del artículo y reflejar la solemnidad de los discursos políticos. Sin embargo, si se traduce directamente y se mantiene ese estilo de lenguaje en otros idiomas, inevitablemente se crearía un efecto opresivo e incluso agresivo para los lectores de la cultura de llegada, con lo que se estaría reforzando el estereotipo de la teoría de la “amenaza china”. Por lo tanto, el traductor, como mediador cultural, debe ser flexible a la hora de cambiar la estrategia de traducción para aumentar la aceptabilidad del artículo según los hábitos lingüísticos de los lectores de la lengua meta.

En segundo lugar, muchos de los términos políticos empleados en chino suelen tener una traducción fija, sobre todo aquellos que tienen características intrínsecamente chinas: por ejemplo, las expresiones que combinan los números con los sustantivos que se repiten en cada frase para formar una frase especial, como el caso de la abreviatura para el concepto 三个代表重要思想 «el importante pensamiento de la “triple representatividad”», que se refiere a la teoría política de Jiang Zemin, presidente de China desde 1989 hasta 2005: el Partido siempre debe representar las inquietudes del desarrollo de las fuerzas productivas avanzadas de China, representar la orientación del desarrollo de la cultura avanzada de China y representar los intereses fundamentales de la mayor parte de la población de China. Este ejemplo sirve para ilustrar cómo se establece una traducción fija para dicho término: una vez que el gobierno ha formulado una determinada directriz o política nacional, la cual tendrá continuidad en el plano político chino y, por lo tanto, estará presente en muchos de los textos políticos futuros, se crea una traducción fija y los traductores tienen que usarla y mantenerla en todos los textos y no pueden cambiarla. Estos términos políticos destacados, como el «pensamiento importante de la “triple representatividad”», son traducidos por el Instituto de Investigación de Documentación e Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China a siete idiomas extranjeros, incluidos inglés, ruso, francés, español, japonés, alemán y árabe, y luego se publican oficialmente. La traducción unificada y oficial de los términos políticos facilita la propaganda de los textos políticos. Por otra parte, el Instituto de Investigación de Documentación e Historia del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China reúne a los traductores de alto nivel y expertos tanto chinos como extranjeros en campos como la lingüística, los estudios de traducción u otros campos relacionados, lo que garantiza en gran medida la autoridad de la traducción de estos términos políticos chinos.

Finalmente, hay un control importante de los medios por los que se produce y se edita la traducción de estos textos políticos en China. Tomemos el documento *Xi Jinping: La Gobernación y Administración II* como ejemplo: su traducción fue coeditada por dos entidades gubernamentales, el Instituto de Investigación de Historia y Literatura del Partido del Comité Central del Partido Comunista de China (PCCh) y el Grupo de Publicaciones Internacionales de China (CIPG), y fue publicada por una tercera entidad, Prensa en Lenguas Extranjeras. La primera es una institución especializada en la investigación histórica y teórica del PCCh, directamente dependiente del partido, con rango ministerial. En 2018, bajo la dirección del «Plan para Profundizar la Reforma Institucional del Estado y del Partido» emitido por el PCCh, la Oficina Central de Investigación de la Historia del Partido, la Oficina Central de Investigación de la Documentación del Partido y la Oficina Central de Recopilación y Traducción se reorganizaron para poder cumplir con sus

responsabilidades, así que las tres oficinas se agruparon y formaron el Instituto de Investigación de Historia y Literatura del Partido del Comité Central del PCCh, conocido también como Oficina Central de Compilación y Traducción. Sus cometidos incluyen la organización de los materiales destinados a la investigación sobre la historia del Partido, así como la edición y compilación de documentos, y su objetivo es fomentar la integración entre la teoría y la práctica del PCCh y contribuir, al mismo tiempo, al desarrollo de una plataforma avanzada dedicada a la investigación teórica e histórica del Estado.

La segunda institución, el Grupo de Publicaciones Internacionales de China (CIPG), tiene como predecesora la Oficina de Información Internacional de la Administración de Información del Gobierno Popular Central, establecida en octubre de 1949 bajo la dirección de Mao Zedong. Como institución pública dependiente del Comité Central del PCCh, está bajo la responsabilidad de dicho partido y se encarga de las tareas de propaganda externa del país. Es la agencia de comunicación internacional profesional integral más antigua y más grande de la Nueva China, es decir, de la República Popular de China.

La tercera entidad, Prensa en Lenguas Extranjeras, fue fundada en 1952, está subordinada a la CIPG y es la primera organización editorial internacional orientada a la exportación en la Nueva China. Su misión es llevar a cabo las tareas de presentación externa del partido y el estado, traduciendo y publicando los trabajos de líderes chinos, documentos importantes del partido y del estado chino y libros blancos del gobierno, especialmente los que reflejan de manera completa y precisa las condiciones básicas, las ideas y los logros del desarrollo chino.

Cabe señalar que, al analizar la composición del personal de estas tres instituciones, se observa que todos sus líderes son miembros del PCCh. En cuanto al personal técnico que desempeña funciones en estas entidades, y tomando como referencia un anuncio de contratación pública del Grupo de Publicaciones Internacionales de China del año 2020², se exige que los candidatos tengan una posición política firme, sean leales al PCCh y confirmen su compromiso con el sistema socialista. Esta lealtad política suele evaluarse mediante una revisión del historial político de los candidatos y su situación respecto a la membresía en el Partido. Además, ciertas posiciones requieren explícitamente que los candidatos sean miembros del PCCh, especialmente aquellas que están vinculadas con la traducción de contenidos políticamente sensibles. En tales casos, la afiliación al Partido se considera un indicador fundamental de confiabilidad política y de compromiso con la ideología estatal. Esta afiliación no solo refuerza la percepción de lealtad en el contexto de estos puestos, sino que también subraya la importancia de mantener una alineación ideológica congruente con los principios y valores promovidos por el PCCh.

Cabe mencionar que el control de calidad de traducción se basa en un modelo de colaboración internacional y en equipo: primero, los traductores de China elaboran un borrador de traducción con el fin de asegurar la fidelidad al mensaje original; posteriormente, el borrador pasa al equipo de expertos hispanohablantes para mejorar su legibilidad y aceptación cultural. La fase final de supervisión la llevan a cabo los superiores del departamento encargado de las tareas traductoras para garantizar que la traducción sea precisa y esté alineada con las directrices políticas.

Por lo tanto, a diferencia de los traductores o las instituciones editoriales ¿comerciales? ¿regulares?, estas tres instituciones tienen un fuerte componente político y funcionan

² http://www.cicg.org.cn/2019-12/18/content_41003002.htm

esencialmente como medios de propaganda del PCCh, lo cual se puede ver desde la intención en su establecimiento, las responsabilidades principales y la composición del personal de las tres instituciones.

4. Análisis de textos políticos chinos con la teoría eco-traductología

Hu Gengshen (2011) define la traducción como «trasplante textual», lo cual deriva en una transformación multidimensional: esto sirve como principio de traducción desde la macroperspectiva de la eco-traductología. Si nos concentramos más en el método de traducción, es decir, en la operación a nivel micro, se puede hablar de una «transformación tridimensional», es decir, una operación en las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa de los dos entornos ecológicos del idioma original y del idioma meta.

En consideración al proceso de selección de ejemplos, se seleccionan casos concretos dentro del corpus para ilustrar los aspectos lingüísticos, culturales y comunicativos de acuerdo con el marco teórico de este trabajo, la eco-traductología. Los criterios de selección son los siguientes: 1) Relevancia lingüística. Seleccionamos los fragmentos que incluyen términos, expresiones y estructuras sintácticas propias del chino que presentan desafíos lingüísticos en la traducción al español, tal como las abreviaturas políticas y oraciones sin sujeto. 2) Carga cultural. Los ejemplos se eligen también en función de su carga cultural, en otras palabras, los que incluyen referencias específicas a la historia, valores o costumbres chinas. Estos requieren una adaptación cuidadosa para asegurar que el lector hispanohablante no solo comprenda el contenido, sino también entienda la pátina cultural implícita. 3) Complejidad comunicativa. Se incluyen los ejemplos que presentan dificultades en la transmisión de intenciones o efectos comunicativos, como metáforas y símbolos que, en su contexto de origen, contienen un peso significativo en términos de persuasión política.

4.1. Dimensión lingüística

4.1.1. Los términos políticos abreviados

Los términos políticos de abreviatura consisten en números y sustantivos que generalmente representan un concepto político relativamente largo, pero muy conocido y arraigado en la cultura china. La abreviatura numérica reduce la carga memorística, contribuye el intercambio de información, enriquece las formas de expresión del lenguaje y potencia el propósito de la publicidad.

Ejemplo 1 四风问题 :

TO: …着力解决人民群众反映强烈的“四风问题”,着力解决不敢腐, 不能腐, 不想腐的问题. (Traducción literal: …esforzarse resolver pueblo masa refleja seriamente “cuatro vientos problemas”, esforzarse resolver no atrever a corromperse, no poder corromperse, no querer corromperse problema)

TT: …nos esforzamos por eliminar los “cuatro hábitos malsanos” que han suscitado fuertes quejas entre las masas populares, de forma que nadie se atreva, pueda ni quiera cometer actos corruptos.

El término 四风问题 se refiere a los cuatro problemas de conducta recurrentes entre los funcionarios chinos: el formalismo, el burocratismo, el hedonismo y la proclividad al derroche y

a la suntuosidad. Dicho término es una abreviatura de una frase del presidente Xi³ y se resume como 四风. Aquí, 四 es el número cuatro, y 风 significa “estilo” o “hábito” cuando se usa en este contexto. Sin embargo, 风 también es “viento”; entonces 四风 parece que significa literalmente “cuatro vientos” y forma una metáfora implícita cuando se emplea en el contexto de los cuatro tipos de malas prácticas.

Debido a este doble significado en chino, si usamos su traducción literal podría resultar confuso para lectores hispanohablantes que no entienden el simbolismo inherente al idioma chino. Asimismo, el “viento” resulta incoherente en el TT, dado que no tiene relación con el contexto político. Este uso de 四风 muestra cómo la abreviatura numérica recurre a una metáfora que no es evidente en español, ya que el idioma chino utiliza un solo carácter para denotar tanto “viento” como “conducta”, lo que enriquece la expresión en el TO.

Para abordar esta ambigüedad y garantizar la adaptación ecológica entre el TO y el TL, el traductor opta por utilizar el término “cuatro hábitos malsanos”. Esta traducción no solo preserva la carga negativa y moral del texto base, sino que también evita posibles malentendidos que podrían surgir de una traducción literal. Además, se proporciona una anotación que explica el significado completo de los “cuatro hábitos malsanos”, aclarando que se refiere a formalismo, burocratismo, hedonismo y derroche. De este modo, la ecología cultural del término se mantiene, y el lector de habla hispana puede entender los aspectos tanto lingüísticos como contextuales del problema en su totalidad.

En el marco de la eco-traductología, esta estrategia de traducción, que combina una traducción más accesible con una explicación detallada, respeta el equilibrio ecológico al mantener la esencia cultural y política del TO mientras se adapta para maximizar la comprensión en el TL.

Ejemplo 2 三严三实:

TO: 每一名党员干部都要坚守 “三严三实”...(Traducción literal: cada miembro de partido debe sostener “tres estricteces tres solideces”)

TT: Todos los cuadros militantes deben observar las “tres estricteces y tres solideces”... (con “tres estricteces y tres solideces” se refieren a la estrictez en el cultivo de la moral, en el ejercicio del poder y en el autodisciplinamiento, y la solidez en el planteamiento, en el emprendimiento y en el comportamiento.)

El término 三严三实 es una abreviatura que resume un conjunto de seis principios morales formulados por Xi como un código de conducta para los funcionarios del PCCh: 既严以修身、严以用权、严以律己; 又谋事要实、创业要实、做人要实⁴, que se traduce como “ser riguroso en el cultivo personal, riguroso en el uso del poder y riguroso en la autodisciplina; y actuar de manera pragmática, ser realista en la toma de decisiones y ser sincero en la vida personal”. El término se compone de las palabras 严 (riguroso o estricto) y 实 (sólido o realista), que se repiten tres veces cada una, lo que da lugar a la expresión abreviada “tres

³ Texto de origen: 党内脱离群众的现象大量存在, 集中表现在形式主义、官僚主义、享乐主义和奢靡之风这“四风”上.

⁴ http://www.xinhuanet.com/politics/2017-10/18/c_1121820368.htm

estricteces y tres solideces”. Esta fórmula encapsula los seis valores, y el uso de esta abreviatura facilita su memorización y referencia en el contexto político chino.

El uso de abreviaturas numéricas en términos políticos chinos, como “tres estricteces y tres solideces”, es una práctica común que ayuda a condensar conceptos complejos y hacerlos más accesibles dentro del TO. Sin embargo, al trasladar estos términos al español, es necesario adaptarlos para que los lectores hispanohablantes puedan captar el significado sin perderse en explicaciones extensas. En la traducción al español, se ha optado por una estrategia de traducción literal acompañada de anotación explicativa, en línea con los principios de la eco-traductología. Según Hu Gengshen (2004), las estrategias de traducción deben ser flexibles para reflejar las intenciones del TP y, al mismo tiempo, adaptarse al contexto ecológico del TL. Este enfoque de traducción literal permite conservar la forma “número + caracteres” como abreviatura del TP y al mismo tiempo la anotación explicativa al pie de la página contribuye a facilitar la comprensión en un contexto hispanohablante.

Sin embargo, este enfoque también presenta limitaciones. La ausencia de mayúsculas, por ejemplo, en la traducción de estos términos en español, puede disminuir el efecto de autoridad que el término transmite en el TO, donde el uso de número y el ritmo retórico generado por la repetición de caracteres chinos tiene un impacto visual y fonético que destaca su relevancia política. Por lo tanto, cuando se traducen expresiones cargadas de información política, es fundamental considerar tanto el significado implícito como el efecto cultural que estas tienen en el TL. Esto permite que los lectores entiendan el contenido y que, además, también perciban su importancia en el contexto político.

4.1.2. Oraciones sin sujeto

Las oraciones sin sujeto son muy comunes en chino, especialmente en los discursos políticos. Hay muchas oraciones chinas que comienzan con verbos como *tener que*, *persistir* o *adelantar* para proponer sugerencias o medidas. Como los caracteres chinos no están formados por letras sino por trazos, no tienen conjugación y, por eso, no se sabe cuál es el sujeto si solo prestamos atención a cómo se forman las oraciones. En español a veces el sujeto es elíptico, es decir, no se escribe, pero sí existe en la oración y se sabe cuál es por la conjugación de los verbos.

Ejemplo 3:

TO: 没有一大批具有坚定共产主义理想的中华儿女，就没有中国共产党，也就没有新中国，更没有今天我国的发展进步。(Traducción literal: sin muchos hijos e hijas chinos con firmes ideales comunistas, ni Partido Comunista de China, ni Nueva China, y mucho menos el desarrollo y el progreso del país hoy)

TT: Sin un gran número de hijos e hijas de la nación china dotados del firme ideal comunista, no habría existido el Partido Comunista de China, ni la Nueva China, ni mucho menos el desarrollo y progreso de nuestro país.

En el TO, las cuatro cláusulas comienzan con 没有 (no), y no tienen sujeto ni conjunción. Sin embargo, a partir de la relación lógica oculta en el contexto y la palabra 就 (entonces), se puede ver que la primera oración «没有一大批具有坚定共产主义理想的中华儿女 (sin una gran cantidad de hijos e hijas chinos que tienen firmes ideales comunistas)» es un modificador adverbial condicional. Al trasladarlo al español, el traductor usa «sin» para conectar el modificador

adverbial condicional, que desempeñaba el mismo papel que «si»; y en la parte de la oración principal, el sintagma nominal «Partido Comunista China» en el TO se convierte en el sujeto de la oración en este contexto, lo que evita errores gramaticales. Esta opción respeta el contexto ecológico del TL e ilustra el principio de adaptación ecológica, ya que la estructura gramatical del TL se respeta sin sacrificar el significado original.

Ejemplo 4:

TO: 中国特色社会主义是不是好，要看事实，要看中国人民的判断，而不是看那些带着有色眼镜的人的主观臆断。（Traducción literal: el socialismo con características chinas es bueno o no, ver los hechos y del juicio del pueblo chino, no las suposiciones subjetivas de quienes usan lentes de colores)

TT: El que el socialismo con peculiaridades chinas sea bueno o no depende de los hechos y del juicio del pueblo chino y no de las suposiciones subjetivas de quienes miran con gafas de color.

El chino es un idioma que enfatiza la parataxis, es decir, las palabras y frases no necesitan estar conectadas por ningún medio lingüístico, ya que el significado gramatical y la relación lógica son implícitos y se expresan a través del tema o contexto. El TO se compone de cuatro frases: las últimas tres frases se encuentran paralelas, y no hay conectores entre la primera y estas tres para resaltar la relación lógica. El TT usa la fórmula *artículo + que* para guiar la oración subordinada como sujeto, construyendo la relación entre la primera cláusula y las siguientes tres. En este caso, se recurre a la parataxis y se adapta la oración para que la relación lógica entre las ideas se mantenga. La selección de estrategias como el uso de “el que”, ayuda a mantener el equilibrio ecológico entre las estructuras paratácticas del chino y la estructura subordinada del español, facilitando la transposición ecológica entre ambos contextos lingüísticos.

En resumen, dado que cada oración en español debe tener un sujeto gramatical, al traducir oraciones sin sujeto del chino al español, el traductor debe adaptarse al entorno ecológico del idioma de destino y elegir la tendencia al TT. Sin embargo, en cada oración debe seleccionar diferentes métodos de agregar el sujeto de acuerdo con las características de estructura de cada una de ellas.

4.2. Dimensión cultural

Zu Lijun (2007) sostiene que la traducción ecológica hace hincapié en mantener el equilibrio entre el lenguaje y el intercambio cultural. Su visión destaca la importancia de la armonía entre los contextos culturales de ambos idiomas. Por su parte, Fang Mengzhi (2011) propuso que el entorno de la traducción incluye cuatro elementos clave: el traductor, el entorno del texto de partida, el entorno de la lengua de destino y la interacción entre dos culturas. Dicha afirmación refuerza la esencia del elemento cultural. Susan Bassnett y André Lefevere (1990) resaltan la naturaleza doblemente contextualizada de la traducción, enfatizando que un texto siempre está arraigado en dos culturas diferentes. Desde la perspectiva ecológica, esto implica que el proceso de traducción debe adaptarse de manera flexible para preservar la ecología cultural de ambos entornos, permitiendo que el texto se mantenga fiel a su origen mientras se adapta a las expectativas del público de llegada.

Como portador de la cultura, el lenguaje está influenciado y moldeado por esa misma cultura. Las palabras con carga cultural reflejan información cultural nacional específica, ya que

son las encarnaciones directas o indirectas de la cultura nacional en la estructura del lexema. Cada idioma tiene sus propios términos cargados de cultura, que son la representación simbólica del sistema de valores, la historia, la religión, las costumbres, los patrones de pensamiento y los estilos de vida de esa cultura peculiar (Xu & Li, 2017).

Las palabras con carga cultural se ven como una especie de impresión cultural y no solo demuestran las características culturales y nacionales del idioma de partida, sino que también proporcionan un canal importante para que los lectores objetivos comprendan la cultura del idioma original. Zhang (2000) las define como palabras, frases y expresiones únicas que representan una cultura y reflejan un estilo de vida distintivo de una nación, que se han acumulado durante un largo período histórico y se distinguen de las de otros países. Por otro lado, Bao (2004) interpreta las palabras con carga cultural como una brecha léxica y considera que son el resultado de la falta de un lenguaje equivalente en el proceso de difusión de la información cultural de las palabras de LO a las de LL.

Ejemplo 5:

TO: 石可破也，而不可夺坚；丹可磨也，而不可夺赤。(Traducción literal: Se puede partir una roca, pero no quitar su solidez; se puede pulir el cinabrio, pero no quitar su rojo)

TT: Se puede partir una roca, pero no cambiar su solidez inherente; se puede pulir el cinabrio, pero no alterar su característico color rojo.

En el ejemplo, las dos imágenes de 石 (roca) y 丹 (cinabrio) describen la antítesis filosófica china de firmeza y sinceridad. Por ejemplo, estos dos aparecen a menudo en los modismos chinos como 坚如磐石 (firme como la roca) y 一片丹心 (el corazón como el cinabrio). La dureza es la esencia de las rocas, el rojo es el color natural del cinabrio. Por lo tanto, no cambiarán sus naturalezas inherentes debido a fuerzas externas. Xi Jinping cita dicha alusión para expresar la firmeza de los ideales y creencias de los miembros del Partido enfrentándose a situaciones peligrosas o tentaciones. La traducción mantiene las metáforas de *roca* y *cinabrio*, dos símbolos culturalmente significativos en el contexto chino, destacando la fortaleza y sinceridad y reforzándolo con adjetivos que remarcan el hecho que son características intrínsecas de cada uno: “solidez inherente”, “característico color rojo”. La selección de una traducción que conserve estos símbolos permite preservar la ecología cultural del TO, apoyando el principio de equilibrio ecológico que propone la eco-traductología. Así, la traducción no solo adapta la estructura, sino que también permite al lector captar la profundidad cultural del mensaje original.

Ejemplo 6:

TO: 水能载舟，亦能覆舟。(Traducción literal: agua puede soportar un barco, también puede hundir un barco)

TT: El agua puede soportar un barco, pero también puede hundirlo.

El TO es un dicho muy conocido de Xun Zi (313-238 a.C.), conocido también como Xun Kuang, un gran erudito y pensador confuciano durante la convulsa época de inestabilidad que

caracterizó el Período de los Reinos Combatientes en China (475-221 a.C.). Significa que los gobernantes son como barcos y las masas populares como el agua. El agua no solo permite que los barcos naveguen bien, sino que también puede hacer que naufraguen y se hundan. Así pues, la frase indica que, si quienes están en el poder pueden manejar adecuadamente la relación con el pueblo, entonces el pueblo fortalecerá su gobierno y el resultado será favorable. En caso contrario, el resultado será perjudicial.

Esta alusión es famosa debido a la mención frecuente del emperador Taizong (598-649), de la dinastía Tang, a quien se considera como el modelo ejemplar para medir a los futuros emperadores en la historia china debido a su gran éxito como gobernante del país. Dicha alusión casi se convierte en su lema y cada vez que aparece en un texto al lector chino le viene la imagen de este personaje histórico.

Xi cita esta historia en el discurso para enfatizar la importancia del pueblo para el Partido y el Estado. La TT ofrece una traducción literal en la que se mantiene la metáfora del agua y el barco para transmitir una dualidad culturalmente arraigada en China, por lo que la traducción literal favorece el sentido originario sin interpretaciones añadidas que podrían desviar el significado. La adaptación cultural se enfoca en respetar la metáfora, manteniendo el equilibrio entre el TO y el TL al trasladar esta idea con su carga cultural completa, aunque se pierda el trasfondo histórico de la frase dada la complejidad de transmitirlo satisfactoriamente en tan poco espacio. A pesar de mantener la metáfora visual, al ser una referencia cultural tan específica, la inclusión de una nota explicativa breve podría ser recomendable para enriquecer la comprensión del lector hispanohablante, ya que proporcionaría el contexto que da sentido completo a la imagen.

Ejemplo 7:

TO: 在推进这“四个全面”过程中，我们既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”。(Traducción literal: en promover este “cuatro totalidades” proceso, nosotros debemos enfatizar totalidad estrategia, y debemos enfatizar llevar “nariz de toro”.)

TT: Para su implementación, debemos tener en cuenta al mismo tiempo la planificación general y **los problemas clave**.

En este caso, 牛鼻子 literalmente significa la «nariz del toro», que proviene del modismo 牵牛要牵牛鼻子, ‘tira de la nariz del toro al tirar del toro’. Es una regla resumida por los antiguos agricultores chinos, ya que el toro se utilizaba en la agricultura en la antigua China para ayudar a las personas a transportar alimentos y cultivar campos. La nariz del toro es la parte más débil de su cuerpo: está formada por grandes cantidades de cartílago, de ahí que sea fácil poner un aro en el orificio de la nariz. Mientras se sujete la nariz, el animal no tiene fuerza de resistencia, y de este modo se logró amansar gradualmente al toro. En todo caso, el significado del modismo se ha ido convirtiendo poco a poco en la clave o principal contradicción a la hora de hacer un trabajo.

Si solo consideramos la dimensión lingüística, hay otras alternativas de traducción, por ejemplo, «debemos tener en cuenta la planificación general y controlar el punto clave, como llevar la “nariz

del toro”», que es una traducción literal ajustada con explicación. Sin embargo, si lo consideramos en la integración de dimensión lingüística y cultural, el uso literal puede resultar problemático en español debido al contraste entre las connotaciones culturales. Mientras que en la cultura china su uso refleja control y domesticación, el término 牛鼻子 se refiere a la imagen del toro, que culturalmente se asocia en España a la fuerza, el coraje y la bravura, y podría no evocar la idea de control o punto débil de inmediato. La metáfora del toro también puede suscitar asociaciones con la tauromaquia, un tema delicado que puede influir en la recepción de la frase dependiendo del público. Dada esta disparidad, se emplea una traducción que omita la referencia literal al toro y en su lugar se utiliza “los problemas clave”, evitando así la posible interpretación negativa en el contexto español y facilitando una comprensión neutral y directa del mensaje. Este enfoque permite que el texto mantenga el equilibrio ecológico y cultural, maximizando la aceptación entre los lectores de la lengua meta.

4.3. Dimensión comunicativa

La tercera dimensión pone el énfasis en la intención comunicativa del texto de origen. Uno de los propósitos de la traducción es lograr el intercambio de información entre personas de diferentes idiomas. Sin embargo, debido a diferentes antecedentes culturales, el mismo contenido de información a menudo no puede lograr el mismo efecto en otro contexto. Por lo tanto, el traductor debe resolver la contradicción entre ambos.

Ejemplo 8:

TO: 改革开放胆子要大一些，敢于实验，不能像小脚女人一样。 (Traducción literal: sé más audaz en reforma y apertura, atreverte a experimentar, no como una mujer con pies pequeños)

TT: Hay que ser más audaz en la reforma y la apertura y atreverse a experimentar, en vez de actuar de la forma en que camina una mujer de pies vendados.

La expresión 小脚女人 (mujer con pies pequeños) no se refiere a las mujeres que tienen los pies pequeños de nacimiento, sino que proviene de una tradición en la sociedad feudal china, originada durante la dinastía Song (960-1279). La idea feudal de que los hombres son superiores a las mujeres proyectó una imagen deformada de la mujer, pues se creía que la belleza de las mujeres solo se reflejaba en su aspecto “femenino”, es decir, que fuera fina, débil, recatada, de curvas suaves, incluidos los pies. Siguiendo esa idea se comenzó a usar tela para envolver muy bien los pies de las niñas y mujeres para que se deformasen y dejasen de crecer. Generalmente, comenzaban a vendarles los pies a partir de los cuatro o cinco años, y cuando les desataban la banda de tela los huesos ya se habían deformado.

Con el cambio de ideología a finales de la dinastía Qing (1644-1911), la gente empezó a exigir la abolición de esta costumbre, y después de la fundación de la República Popular China (1949), dicha práctica se prohibió oficialmente por ley. Así, pues, la expresión “vendar los pies”

pasó a usarse para satirizar las ideas y los comportamientos cerrados, feudales y conservadores de algunas personas.

El texto de origen proviene de Deng Xiaoping, líder supremo de facto de China y del PCCh de 1978 a 1989, y luego fue citado por Xi Jinping en el simposio para conmemorar el centésimo aniversario de Deng en 2016. Deng dijo esta oración durante su gira de inspección en el sur de China a principios de 1992, con la intención de advertir a todos los miembros del Partido que debían ser más audaces ante las dudas de algunas personas sobre la reforma y apertura y que no mantuvieran las ideas viejas y alentarles a continuar dichas reformas.

En cuanto a su traducción, no se adopta el método de traducción literal como «mujer con pies pequeños», sino que se traduce como «mujer con pies vendados» y se mantiene la retórica metafórica del TO. Esta adaptación selecciona un enfoque que maximiza la inteligibilidad, aplicando el principio de adaptación lingüística y cultural dentro del contexto ecológico del TL.

Sin embargo, si lo consideramos desde la dimensión comunicativa, dicha traducción no es la mejor selección en términos de su efectividad comunicativa dentro del contexto de un documento político. En primer lugar, el uso de una expresión como “mujer con pies vendados”, que carga con connotaciones negativas vinculadas a esa práctica feudal, podría no ser adecuado en un discurso pronunciado por el líder del Estado, ya que no contribuye positivamente a la construcción de una imagen moderna. De igual manera, al introducir una comparación que asocia negativamente a las mujeres (aunque se refiera a mujeres de una época remota), se corre el riesgo de suscitar cuestiones de sensibilidad de género, lo cual podría generar rechazo o incomodidad en los lectores del TL.

Desde el punto de vista de la eco-traductología, esta traducción no logra un equilibrio ecológico entre el texto de origen y el texto de llegada. En efecto, la metáfora original puede ser innecesaria en el contexto del TL, donde puede ser interpretada de manera diferente o incluso contraproducente. Si eliminamos la frase “no como una mujer con pies vendados”, no alteraría el sentido global de TO, lo que sugiere que su inclusión no aporta un valor comunicativo relevante. En su lugar, una traducción más adaptada, que minimice posibles interpretaciones negativas y que maximice la comprensión en el contexto de la cultura de llegada, contribuiría a una mayor eficacia comunicativa y mantendría un equilibrio ecológico más adecuado entre ambos sistemas lingüísticos y culturales.

Ejemplo 9:

TO: 坚持“老虎”, “苍蝇” 一起打. (Traducción literal: persistir “tigres” y “moscas” pelear juntos)

TT: Persistir en cazar a los “tigres” y las “moscas”.

Los términos 老虎 (tigre) y 苍蝇 (mosca), utilizados en el discurso de Xi Jinping durante la segunda reunión plenaria de la XVIII Comisión Central de Inspección Disciplinaria, representan una metáfora política en el contexto de la lucha anticorrupción en China. *Tigre* se refiere a funcionarios de alto rango involucrados en corrupción, mientras que *mosca* se emplea para describir a los corruptos de niveles inferiores. Esta metáfora se ha consolidado como símbolo de las medidas sistemáticas del PCCh contra la corrupción en todos los niveles del gobierno.

En una entrevista la Oficina Central de Compilación y Traducción, el equipo de traductores de este libro explica por qué optaron por una traducción literal de esta metáfora:

«La teoría del gato negro y blanco» de Deng Xiaoping para la Reforma y la Apertura es muy popular en el extranjero... Similar a esta teoría, el dicho «tigres y moscas» también tiene un alto grado

de popularidad en el extranjero, y se considera como un resumen de las acciones anticorrupción de China... Por lo tanto, la traducción literal de las dos palabras, *tigre* y *mosca*, conserva el significado original en chino (*Beijing Youth Daily*, 2015)⁵.

A través de dicha explicación, el traductor considera que la metáfora de *tigre* y *mosca* se puede entender entre los lectores de TT. En este caso, el traductor elige preservar las metáforas sobre tigres y moscas de manera literal, buscando mantener la integridad ecológica de la expresión. Desde la perspectiva de la eco-traductología en su dimensión comunicativa, es fundamental que la traducción logre un equilibrio entre el respeto a la metáfora de TP y la claridad del mensaje en el TL. No obstante, aunque esta traducción literal conserva el simbolismo político, podría no ser suficiente para que el lector hispanohablante entienda plenamente las connotaciones que estas figuras representan sin una contextualización adecuada. Para maximizar la eficacia comunicativa y alinearse con los principios de adaptación ecológica en el contexto intercultural, se sugiere complementar la traducción literal con una anotación o explicación adicional. Esta estrategia de adaptación multidimensional permite que el lector del TL no solo entienda los términos en su traducción literal, sino que también aprecie el trasfondo cultural y político que los sustenta. Tal enfoque se asemeja a la versión en inglés del mismo texto: «we must combat malfeasances and corruptions within the Party, and deal with both ‘tiger’ and ‘flies’ in our fight against corruption, to win popular support. (This refers to senior and junior officials guilty of corruption)» (*The Governance of China II*, p.28)

Por tanto, a fin de cumplir con el principio de equilibrio ecológico de la eco-traductología, es recomendable que el traductor no solo conserve las imágenes metafóricas, sino que también proporcione un marco interpretativo que permita al lector hispanohablante comprender el propósito y alcance de estas metáforas dentro del contexto político chino. Este método no facilita solamente la comprensión cultural, pues también respeta la integridad y la carga simbólica del texto de origen, y asegura que el lector capte la intención comunicativa original y reconozca la amplitud de la lucha anticorrupción que se busca transmitir.

Ejemplo 10:

TO: 今天, 我们回顾历史, 不是为了从成功中寻求慰藉, 更不是为了躺在功劳簿上, 为回避今天面临的困难和问题寻找借口。 (Traducción literal: hoy, miramos hacia atrás historia, no para de nuestro éxito buscar el consuelo, ni nos tendemos en registro de méritos, para evitar hoy enfrentar dificultades y problemas buscar excusas)

TT: Cuando hoy echamos una mirada retrospectiva a la historia, no es para complacernos con el éxito, dormirnos en los laureles o buscar refugio ante las dificultades que enfrentamos.

En este caso, 功劳簿 es una palabra específica china que utilizó por primera vez Li Yu durante la dinastía Qing (1616–1912). El significado literal de 功劳簿 es un folleto en el ejército antiguo en el que se anotan las contribuciones o los méritos de los soldados. Ahora

⁵ Texto de origen traducido por la autora del trabajo: «与“黑猫白猫”类似, “老虎、苍蝇一起打”的说法在国外也有着较高的普及度, 它还被视为对中国反腐行动的形象概括... 对“老虎”和“苍蝇”这两个词语的直译也保留了中文的原汁原味» (entrevista en *Beijing Youth Daily*, 2015, <http://politics.people.com.cn/n/2015/0504/c1001-26941806.html>, consulta el 19 de febrero de 2023).

bien, esta frase se usa en la retórica metafórica y se refiere al logro pasado de una persona. Suele utilizarse en oraciones negativas indicando que hoy en día la gente no puede recordar ni disfrutar de los logros pasados a pesar de la situación actual. Es decir, las personas deben progresar en cada paso de la vida.

Su traducción «dormirse en los laureles» es una frase hecha en español. Según la RAE, su significado es «descuidarse o abandonarse en la actividad emprendida, confiando en los éxitos que ha logrado»⁶.

De esta manera, el TO y su traducción se alinean de manera perfecta. El traductor emplea una expresión en el idioma meta que captura fielmente el significado de la expresión en el idioma original. En este sentido, el traductor tiene en cuenta la aceptación del TO en el idioma de llegada y muestra una inclinación hacia el contexto ecológico de TT para llevar a cabo su intención comunicativa de manera efectiva.

5. Conclusiones

El concepto chino de propaganda externa ha experimentado grandes cambios. Desde el comienzo de la Reforma y Apertura (1978), la propaganda externa de China ha pasado por tres etapas: «hacer que el mundo sepa sobre China», «construir puentes y romper el hielo» y «mostrar China al mundo». La eco-traductología desempeña un papel fundamental en la traducción de textos políticos entre el chino y el español al proporcionar un enfoque adaptativo que equilibra las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa. A lo largo de la evolución de la propaganda externa de China, se han requerido adaptaciones dinámicas en el estilo y tono de los textos, que buscan una comunicación más accesible y menos rígida.

Los intercambios entre China y el mundo se han incrementado gradualmente, lo que ha profundizado la comprensión de China por parte de los lectores internacionales, y esto ha hecho que las traducciones sufran un gran cambio. A juzgar por la teoría de la eco-traductología, hemos utilizado la traslación en la dimensión lingüística, cultural y comunicativa para analizar la traducción del texto chino. El traductor no actúa solamente como intermediario lingüístico, es también un mediador cultural que selecciona las estrategias de traducción que preservan el equilibrio ecológico entre el TO y el TT. El hecho de combinar técnicas de traducción de cariz más literal con anotaciones con adaptaciones estilísticas y modales con mayor grado de libertad permite a los traductores manejar más eficazmente las cargas ideológicas y transmitir la voz de China de manera clara y culturalmente apropiada para los lectores hispanohablantes. Estas operaciones dinámicas, equilibradas y adaptables permiten que la traducción logre un alto grado de integración y adaptabilidad, lo cual redundará en la aceptabilidad del texto final.

A través del análisis del trabajo, podemos ver que la eco-traductología puede desempeñar un papel rector en la traducción de textos políticos, tanto en la teoría como en la práctica. Como sujeto de las actividades de traducción y centro del proceso de traducción, los traductores deben adaptarse activamente a diferentes entornos y seleccionar diferentes estrategias de traducción bajo la condición de comprender completamente el texto de partida, a fin de transmitir la voz china a la

⁶ <https://www.rae.es/drae2001/laurel>, consulta el 24 de febrero de 2023.

comunidad internacional de una manera adecuada en la mayor medida. La eco-traductología ofrece un enfoque integral que contrasta con teorías de la traducción, como la domesticación y la extranjerización de Venuti (2017), al buscar un equilibrio entre las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa. Este marco teórico es particularmente relevante en la traducción de textos políticos entre el chino y el español, dado que estos textos no solo transmiten información, sino también valores y posturas ideológicas. Este enfoque permite una mayor adaptabilidad y precisión, facilitando que el mensaje llegue a la audiencia de manera coherente y culturalmente aceptable.

La eco-traductología ha demostrado ser un enfoque valioso tanto para la traducción de textos políticos como también para cualquier género en el que la adaptación cultural y lingüística desempeñe un papel fundamental. En el caso de los textos políticos chinos, esta teoría ha facilitado una comprensión más profunda de cómo los mensajes ideológicos y culturales pueden ser trasladados a un nuevo contexto sin perder su esencia y respetando, al mismo tiempo, las sensibilidades culturales de los lectores. Asimismo, sería enriquecedor explorar la integración de la eco-traductología con otros enfoques dentro de los estudios de traducción, como la traducción cultural o los estudios de recepción. Al combinar estas perspectivas, se puede profundizar en el entendimiento del proceso de traducción como una actividad no solo lingüística, sino también sociocultural y ecológica, que requiere una interacción dinámica y adaptativa. La aplicación de este enfoque en géneros diversos y su posible integración con otros paradigmas abren nuevas oportunidades para la investigación y la práctica en traducción, y contribuyen a una comprensión más profunda de cómo los textos pueden ser adaptados de manera eficaz a un entorno global diverso y en constante cambio.

Referencias bibliográficas

- Al-Harabsheh, A. M. (2013). The Translatability of Figures of Speech in Khalid Mashaal's Political Speeches: A Critical Discourse Analysis. *International Journal of English Linguistics*, 3(3), 100-114.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Burns & Oates.
- Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. Routledge.
- Katan, D. (1999). *Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators*. St. Jerome Publishing.
- Hu, G.S. (2020). *Eco-Translatology: Towards an Eco-paradigm of Translation Studies*. Springer Singapore.
- Kerridge, R., & Sammells, N. (1998). *Writing the environment: ecocriticism and literature*. Zed Books.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, Eugene Albert. (2001). *Language and culture: Contexts in translating*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Schäffner, C. (1997). «Political texts as sensitive texts». En Simms, K. *Translating sensitive texts* (pp. 131-138). Brill.
- Schäffner, C. (1998). «Skopos theory». *Routledge encyclopedia of translation studies*, 17, 235-238.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vermeer, H. J., & Chesterman, A. (2021). Skopos and commission in translational action. In *The translation studies reader* (pp. 219-230). Routledge.
- Warren Rosanna, ed. (1989). *The art of translation: voices from the field*. Northeastern University Press.

- Xi, J.P. (2018). *The Governance of China: II*. [English Language Version]
- Xi, J.P. (2018). *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China* (primera edición 2018, Vol. 2). Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Zhang, M.J. & Galera, P. (2021). La traducción al español de textos políticos chinos desde la perspectiva de la eco-traductología. El caso de La Gobernación y Administración de China, de Xi Jinping. (Trabajo de fin de máster). Universidad Autónoma de Barcelona.
- 包立梅. (2004). 汉英词语的比较及其文化内涵的差异. 广西社会科学, (12), 169-170+174. [Bao, L.M. (2004). La comparación de palabras chinas e inglesas y las diferencias en sus connotaciones culturales. Ciencia Social de Guangxi, (12), 169-170+174.]
- 曾利沙. (2007). 从对外宣传翻译原则范畴化看语用翻译系统理论建构. 外语与外语教学, (7), 44-46. [Zeng, L.S. (2007). Estudio de la construcción teórica de traducción pragmática desde la categorización de los principios de la traducción publicitaria. Lenguas Extranjeras y Enseñanza de Lenguas Extranjeras, (7), 44-46.]
- 陈东成. (2012). 从生态翻译学看广告翻译中的“三维”转换. 云梦学刊, (4), 147-151. [Chen, D.C. (2012). Desde la perspectiva de la traducción ecológica para ver la transformación «tridimensional» en la traducción publicitaria. Yunmeng Academic Journal, (4), 147-151.]
- 方梦之. (2011). 论翻译生态环境. 上海翻译, (1), 1-5. [Fang, M.Z. (2011). Enfoque en el entorno ecológico de traducción. Shanghai Translation, (1), 1-5.]
- 胡庚申. (2009). 傅雷翻译思想的生态翻译学诠释. 外国语, 32(2), 47-53. [Hu, G.S. (2009). Una interpretación eco-traductológica del pensamiento de traducción de Fu Lei. Lengua Extranjera, 32(2), 47-53.]
- 胡庚申. (2011). 关于“译者中心”问题的回应. 上海翻译, (4), 7-9. [Hu, G.S. (2011). Respuesta a la pregunta del «Centrismo de traductores». Shanghai Translation. (4), 7-9.]
- 胡庚申. (2013). *生态翻译学: 建构与诠释*. 北京商务印书馆. [Hu, G.S. (2013). *Eco-Traductología: Construcción e Interpretación*. Editorial Comercial de Beijing.]
- 胡庚申. (2014). 从“译者中心”到“译者责任”. 中国翻译, 35(1), 29-35. [Hu, G.S. (2014). Desde «la centralidad» hasta la «responsabilidad» de traductores. Chinese Translation 35(1), 29-35.]
- 胡庚申. (2004). 翻译适应选择论的哲学理据. 上海科技翻译, (4), 1-5. [Hu, G.S. (2004). Justificaciones filosóficas para la teoría de adaptación y selección de traducción. Traducción de ciencia y tecnología de Shanghai (4), 1-5.]
- 李放. (2013). 浅析政治文献, 外宣及文学翻译的翻译方法. 科技信息, (6), 204-204. [Li, F. (2013). Breve análisis sobre documentos políticos, traducción diplomática y la traducción literaria. Información científica. (6), 204-204.]
- 习近平. (2017). 习近平谈治国理政(第二卷). BEIJING BOOK CO. INC. [Xi, J.P. (2017). Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China (Vol. 2). BEIJING BOOK CO. INC.]
- 许淼 & 李学芹. (2017). 国内生态翻译学发展研究. 海外英语, (15), 122-123. [Xu, M & Li, X.Q. (2017). Investigación de desarrollo de estudios de eco-traductología nacional. Inglés extranjero, (15), 122-123.]
- 张红艳. (2000). 试评《红楼梦》中文化负载词的翻译. 安徽大学学报(04), 60-63. [Zhang, H.Y. (2000). Un ensayo sobre la traducción de términos culturalmente cargados en Sueño en el pabellón rojo. Revista de la Universidad de Anhui. (04), 60-63.]
- 张立峰, & 金文宁. (2011). 试论生态翻译学及其生态三维度. 上海理工大学学报(社会科学版), 33(4), 263. [Zhang, L.F. & Jin, W.N. (2011). Sobre los estudios de eco-traductología y su tridimensionalidad ecológica: un debate con el profesor Hu Gengshen. Revista de Ciencia y Tecnología de la Universidad de Shanghai (Edición de ciencias sociales), 33(4), 263.]

祖利军. (2007). 全球化背景下的生态翻译. 中国外语, 4(6), 89-92. [Zu, L.J. (2007). Traducción ecológica en el contexto de globalización. *Lenguas extranjeras de China*, 4(6), 89-92.]